



**UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE**

**Centro de Estudios para Extranjeros**

**SPAN 382. TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN**

**ESPAÑOL ↔ INGLÉS / INGLÉS ↔ ESPAÑOL**

**2009**

**Prof. Penélope Recio Garrido**

**Horario:**

**Descripción y objetivos de la asignatura:**

Introducir al alumno en la teoría básica de la interpretación consecutiva y con las técnicas de interpretación en las tres modalidades para que pueda desempeñar en el futuro la profesión de intérprete o de asistente lingüístico. Esta asignatura está dirigida a aquellos alumnos que desean desarrollar su competencia interpretativa español ↔ inglés, inglés ↔ español. Para ello se integrarán los conocimientos lingüísticos, socio-culturales y de documentación con la adquisición de estrategias de comprensión auditiva, lectora, de expresión escrita y, naturalmente, de interpretación. Los conocimientos lingüísticos a desarrollar incluirán no sólo la competencia gramatical y terminológica, sino además la textual (mecanismos de coherencia y cohesión) y la pragmática (tipos y géneros textuales, variedades lingüísticas). El curso es eminentemente práctico y se compone de una primera parte de iniciación a la interpretación que se centrará en el análisis, comprensión con discursos adaptados y también con discursos reales y posteriormente pasaremos a la práctica.

### **Requisitos:**

Esta asignatura está dirigida a alumnos de español como lengua extranjera que poseen un nivel avanzado del idioma.

### **Metodología:**

Al ser una asignatura eminentemente práctica, se llevarán a cabo ejercicios tales como la realización de interpretaciones propias. Asimismo se trabajará tanto la interpretación directa (cuando en la traducción la lengua de llegada es la lengua materna) como la inversa (caso contrario). Estas actividades se realizarán individualmente, en parejas y en grupos dentro y fuera del aula. Se espera que los estudiantes comprendan los conceptos fundamentales de los Estudios de Interpretación, que dominen las destrezas básicas y que puedan realizar la labor de interpretación consecutiva y que desarrollen estrategias para interpretar.

### **Temario:**

1. Iniciación a la interpretación.
  - 1.1. Modalidades de interpretación.
  - 1.2. Historia contemporánea de la interpretación.
  - 1.3. La interpretación como proceso.
  - 1.4. La competencia interpretativa.
  - 1.5. Toma de notas.
  - 1.6. El proceso documental.
  - 1.7. Rasgos diferenciales entre el inglés y el español.
  - 1.8. Ética profesional y calidad en la interpretación.

## 2. Módulos.

2.1. Módulo social.

2.2. Módulo turístico.

### **(Examen parcial)**

2.3. Módulo sanitario.

2.4. Módulo jurídico.

### **(Examen final)**

#### **Criterios de evaluación:**

Se aplicará la evaluación continua, de manera que la calificación final consta de los siguientes apartados:

- Actitud y participación del alumno en clase                      Total: 20%
- Entrega de trabajos y discursos de clase                              Total: 40%
- Examen parcial    Total: 20%
- Examen final    Total: 20%

*Asistencia a clase:* Siguiendo la política adoptada por el Centro, el alumno verá rebajada su nota final en 0,5 puntos (sobre 10) a partir de la tercera falta sin justificar, y suspenderá a partir de la sexta falta sin justificar.

Los trabajos y los discursos se entregarán en clase en la fecha anunciada, salvo en caso de ausencia justificada. No se aceptarán tareas que se entreguen después de la fecha establecida. Si esto sucediera, se entregará la tarea en la clase siguiente a la faltada, previa muestra del justificante de la ausencia (médico u otro).

Los exámenes se realizarán en clase en la fecha anunciada, salvo en caso de ausencia justificada. Si esto sucediera, el examen tendrá lugar cuando la profesora lo estime oportuno, previa muestra del justificante de la ausencia (médico u otro)

## **Bibliografía recomendada**

- Baigorri-Jalón, Jesús.** *Conference Interpreting: From Modern Times to Space Technology*, en *Interpreting* vol 4 (1) 1999: 29-40
- Baigorri-Jalón, Jesús.** *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Editorial Comares, Granada 2000.
- Baigorri-Jalón, Jesús.** *Interpreters at the United Nations: A History*. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.
- Collados Aís, Ángela.** *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal*. Editorial Comares, Granada 2000.
- Gile, Daniel.** *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia, 1995.
- Gillies, Andrew.** *Note-taking for consecutive interpreting : a short course*. Manchester : St. Jerome. 2005.
- Herbert, Jean.** *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférence*. Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.
- Jones, Roderick.** *Conference Interpreting Explained*. St. Jerome Publishing, Manchester 1998.
- Seleskovitch, Danica.** *L'Interprète dans les conférences internationales*, Minard, París 1968.
- Seleskovitch, Danica y M. Lederer,** *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Didier Érudition, París 1989